

گزارش «فرهیختگان»

ازسریالی ترکی که نعل به نعل از شهرزاد ایرانی استفاده کرده است

کی‌پاشا

فرهیختگان

تزریق نماهای کارت‌پستالی به نسخه ترکی

استفاده از زمان و مکان برای پیش‌رو قصه و منطق روایت، کاری

است که فحنی انجام‌ده‌است. فحنی برای اینکه می‌تواند تری آقاخان و نوع رفتار کاراکترها را برای مخاطب آشنا کند، از زمان و مکانی استفاده می‌کند که کاراکترها در آن بافت بنشینند و منطقیان در آن بافت معنا پیدا کنند. اما روایتی که چاغفاری ویلا لوستورالی به تصویر کشیده، می‌تواند در هر زمان و مکانی و بیلا لوستورالی به ترکی، یک عاشقانه است و تنها یک عاشقانه. علاقه‌های کناردار مملو از صحنه‌های آهسته و ناماهی کل‌رآب از عاشق و معشوق. نمای ابتدایی شهرزاد و فرهاد در اثر فحنی حدود سه دقیقه ادامه پیدا می‌کند، ولی در مدل ترکی‌های آن پیش از ۳۰ ثانیه پرمی‌کنیم و دقیقه به طول می‌انجامد. همین موضوع راه‌بانی صحنه‌های سریال را تعیین می‌کند. تصاویر متعدد و بی‌همانی ولی‌شات از جاذبه‌های گردشگری باعث زیگه شده ترکی‌ها همان‌طور که از سریال را خود دو

فرهیختگان

پنجشنبه ۲۹ آذر ۱۴۰۳

شماره ۴۳۸

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANDAILY.COM

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE



محمدحسین سلفانی

میکساز

اگر «شهرزاد» را دیده‌اید، دیدن نسخه ترکی آن «هیج» جدایی برایشان نخواهد داشت. داستان «گریه نکن استانبول» تقریباً همان داستان شهرزاد است؛ حتی لباس‌ها همان لباس‌هاست، اگر بازه زمانی وقوع روایت را هم در نظر بگیریم، اثر ترکی‌ها چندنا زمانی با ساخته فحنی ندارد. قسمت اول گریه نکن استانبول با همان شهرزاد ترکی که منتشر شد، شباهتش نقل دهان ضحعات مجازی شد. اگر ترکی‌ها اسم سریال را همین دو هفته پیش عوض نمی‌کردند و شام سریال، شهرزاد می‌ماند، تمام و کسالم می‌شد نام اثر چاغفاری ویلا لوستورالی را کسی از اثر ایرانی گذاشت. اما چه دلیلی داشت که ترکی‌ها نام شهرزاد را تغییر دهند؟ آیا برای اینکه بگویند اثرشان کی‌نی نیست؟ اما اثر ترکی‌ها آن‌قدرها هم که همه فکر می‌کنند کپی نیست.

نمای آغازین گریه نکن استانبول، برخلاف شهرزاد، از درون رویای شهرزاد و با التهاب آغاز نمی‌شود، بلکه دقیقاً خود شهر استانبول سوژه داستان است. پایبند دوباره نگاهی به

شکستن طبقه برای عشق

در عاشقانه‌های کلیشه‌ای وسایط مثال‌ترکی، عشق وسیله‌ای برای انداختن گره در داستان شکستن طبقه و سنت است. درصورتی که در آثار ایرانی و بخصوص در شهرزاد، عشق خود گره داستان نیست، بلکه از پیش‌زمینه‌هایی است که در گره‌های اصلی داستان اثر می‌گذارد و چالش‌های قصه را تشدید می‌کند. در گریه‌نکن استانبول برخلاف شهزاد، سنسه اصلی عشق است و نه تداخل میان جهان شخصیت‌های داستان. آنچه در شهزاد به عنوان طبقه اجتماعی حق نگذرد، با تاجایی که ترانس‌مانند در اجراء این نام‌های کنش‌دار موسیقی ترکی اضافه کرده‌اند. شاید در ذهن مخاطبان متن، این سؤال ایجاد شده که چرا با یک قسمت کل سریال را ترکه‌ها می‌کنیم و برای نقد شاهکار ترکی‌ها باید منتظر مباحث تا قسمت‌های بعدی آن هم بپاید. این حرف، کاملاً درست است. به همین منظور ما منتظر قسمت دوم شدیم تا ببینیم ترکی‌ها چه ابتکاری را به خرج می‌دهند.

فرهیختگان

پنجشنبه ۲۹ آذر ۱۴۰۳

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANDAILY.COM

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

تغییر نام در سریال بیندازیسم. ترکی‌ها چندان هم می‌منظور نام استانبول را در اثر نگنجانده‌اند. استانبول و نوستالژی آن به‌قدری در اثر گل درشت و پررنگ است که به‌نوعی شهرزاد ترک را از شهرزاد فحنی متمایز می‌کند. آغاز روایت با نمایی لاگ از بندر استانبول و سیالیت دوربین به‌گونه‌ای است که انگار مخاطب در حال تماشاای ماجراجا یا خاطره‌ای از گذشته است. رنگ‌وباع و استفاده از رنگ‌های گرم برای بازتولید فضای مدیترانه‌ای نشان از آن دارد که ترکی‌ها برای تولید دوباره شهرزاد روی موزه‌های مطلوب‌شان تمرکز کرده‌اند. با یک بررسی کلی در آثار چند سال اخیر ترکی‌ها، چند تصویر میان آثارشان برقرار است: مسجده ایاصوفیه، بندر استانبول و میدان تقسیم. تصاویری که با مربوط و بی مربوط در میانه آثار ترک بخش می‌شوند. در شهرزاد مدل فحنی عملاً نوستالژی موضوع مورد اشاره نیست و نام‌هایی که گرفته می‌شود چندان ربطی به شهر ندارد. فحنی به‌جای آنکه نوستالژی مسئله‌اش باشد، زمان‌مندی قصه و کاراکترها را مورد توجه قرار داده است. میان استفاده از نوستالژی و تصاویر کارت‌پستی در روایت با زمان‌مند و مکان‌مند کردن شخصیت‌ها و داستان فحنی از زمین تا آسمان است.

فرهیختگان

پنجشنبه ۲۹ آذر ۱۴۰۳

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANDAILY.COM

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

فرهیختگان

پنجشنبه ۲۹ آذر ۱۴۰۳

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANDAILY.COM

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

فرهیختگان

پنجشنبه ۲۹ آذر ۱۴۰۳

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANDAILY.COM

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸

FARHIKHTEGANONLINE

شماره ۴۳۸